

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

QUÆRNO N. 6

(2021)

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

Rassegna internazionale per l'intercomprensione romanza

Revue internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de*

Anselmo Roveda

QUÆRNO N. 6 / 2021

Fiorenzo Toso | Adolphe van Bever

Amélie Gex | Malatesta IV Malatesta | Caterina Ramonda

Antonella Grandicelli | Anselmo Roveda

*

Sono ammessi

Testi letterari – poesia, teatro e narrativa breve – in tutti gli idiomi romanzi, preferibilmente corredati da traduzione completa in genovese, francese o italiano. Articoli, interviste e studi di letteratura in tutti gli idiomi romanzi, possibilmente corredati da un riassunto dei contenuti (fino a 200 parole) e da sei parole-chiave in genovese, italiano o francese, ed eventualmente integrati da un lessico (lingua di partenza > genovese, francese o italiano; fino a 50 lemmi). Recensioni e segnalazioni (fino a 4.000 caratteri, spazi inclusi) in genovese, italiano o francese.

Particolare attenzione sarà dedicata
alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche.

*

On peut soumettre

Textes littéraires – poésies, pièces de théâtre, récits – dans toutes les langues romanes, de préférence avec traduction complète (génois, italien ou français). Articles, interviews et études dans toutes les langues romanes, de préférence accompagnés d'un résumé (jusqu'à 200 mots) et six mots-clés en génois, italien ou français; et éventuellement complété par un lexique (langue source > génois, français ou italien; jusqu'à 50 entrées). Critiques et commentaires (jusqu'à 4.000 signes, espaces comprises) en génois, italien ou français.

Une attention particulière sera accordée
aux langues moins répandues et aux littératures périphériques .

*

inviate *envoyez*: anselmoroveda@hotmail.com | oggetto *object*: Cabirda

Sto numero da revista o l'é dedicou à
Ce numéro de la revue est dédié à
Questo numero della rassegna è dedicato a

Adolphe van Bever (1871-1927)

à l'ocaxon do 150eximo anniversäio
à l'occasion du 150^{ème} de la naissance
nella ricorrenza del 150esimo della nascita



Manifesto/ Manifeste

- A-a giornà d'ancheu e lengue romanse, de spesso isoæ ciascheduña da-e atre, vivan drento de un mondo donde de atre esprescioin linguistiche (ò, ancon pezo, de seu banalizzaçioin) en derè à occupà tutti i spaçi da comunicaçion, fina quello da lettiatua. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» a l'intende donca ãse unna revista picciña, ma ben determinà, de resistensa e de cultua, indipendente e da l'ammia internaçionà. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» a saia dedicà a-e lengue e a-e lettiate romanse con l'intençion de favori l'intercomprescion fra de liatre; donca con di testi inte tutte e varietæ (da-i criòlli a-e lengue, pe quello che conta e definiçioin) e con unna cornixe de commento in zeneise, italian ò franseise. Se dedichià de l'attençion particulà a-e lengue ciù picciñe e a-e lettiate periferiche. In scì quærni atrovia spacio testi editi e inediti, antichi e moderni, pe rappresentà o ciù possibile o grande mosaico de lengue e de lettiate romanse. O zeneise (comme e atre varietæ da Liguria) o l'avia unna presensa costante in scia revista – a mæxima intestaçion, «Cabirda - Lengue e lettiate romanse», a l'é in zeneise – pe-a raxon ch'a sciòrte a Zena, into cheu de unna lettiatua ch'a dua con continuitæ da-o secolo trezzen. •

- Oggi le lingue romanze, sovente isolate l'una dall'altra, vivono immerse in un mondo in cui altre espressioni linguistiche, o peggio loro banalizzazioni, sembrano occupare, sempre più, tutti gli spazi della comunicazione, letteratura compresa. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sarà una piccola ma tenace resistenza culturale. Sarà una rivista piccola e indipendente ma dal respiro internazionale. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sarà dedicata alle lingue e alle letterature romanze in un'ottica di intercomprensione romanza; quindi con testi ammessi in tutte le varietà (dai creoli alle lingue 'maggiori', per quel che valgono le definizioni in fatto di idiomi) e una cornice di apparati ponte, almeno all'inizio, in italiano, in francese o in genovese. L'attenzione sarà però soprattutto alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche. Su ogni numero ci saranno testi già pubblicati e testi inediti, a rappresentare il più possibile il mosaico ampio delle lingue e delle letterature romanze. Il genovese e le altre parlate della Liguria linguistica avranno una presenza costante – la testata stessa è in genovese: “Cabirda - Lengue e lettiate romanse” – poiché la rivista nasce a Genova nel cuore di una letteratura che ha continuità fin dal XIII secolo •

- Aujourd'hui les langues romanes, souvent isolées les unes des autres, vivent immergées dans un monde où d'autres expressions linguistiques, ou pire leur banalisation, paraissent occuper de plus en plus tous les espaces de la communication, y compris la littérature. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sera une résistance culturelle petite mais tenace. Ce sera un petit magazine indépendant à saveur internationale. Il sera consacré aux langues et littératures romanes dans une perspective d'intercompréhension; donc avec des textes admis dans toutes les variétés (des créoles aux langues, pour ce que valent les définitions) et apparats, au moins au début, en italien, en français ou en génois. Cependant, l'accent sera mis principalement sur les langues moins *répandues* et la littérature périphérique. Il y aura sur chaque numéro des textes déjà publiés et des textes non publiés, afin de représenter autant que possible la vaste mosaïque de langues et littératures romanes. Le génois et les autres langues de la Ligurie linguistique auront une présence constante - l'entête elle-même est en génois: «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» - parce que la revue est née à Gènes au cœur d'une littérature en continuité depuis le XIIIe siècle •

Cabirda, unna poula fra quattro lengue

Fiorenzo Toso

Universciæ de Sassari

O diçionäio de præ Giuseppe Olivieri, do 1851, o traduxe *cabirda* in italian comme “combriccola, compagnia o conversazione di gente che consulti insieme di far male e d’ingannare, altrimenti confrediglia”, e son e mæxime poule ch’o deuvia Giovanni Casaccia into sò *Dizionario genovese-italiano*, con tutto che inte l’ediçion avanti, quella sciortia into mæximo 1851, o l’aise scritto, sott’a-a voxe *cabilda*, “brigata, compagnia; adunanza d’amici intenti a pigliarsi piacere e buon tempo”.

Do 1873, da pe lê, pe præ Francesco Bacigalupo, a *cabirda* a l’è unna “brigata, compagnia”, senza dà guæi a mente a-e intençioin de quelli che se gh’assemavan, e pægio l’è pe-o Frisoni (1910) into sò *Dizionario moderno*.

L’idea in sciâ fin a l’è quella d’unna brancâ d’amixi, de persoñe che sta insemme, a-o de là de raxoin ch’an de fâ fughetto, e o l’è o scignificato che un o peu leze ascì inte ciù antighe attestaçioin d’unna voxe ch’a s’attuava za inta verscion zeneise da *Cerusalemme liberata* (1755) e inte comedie de Steva de Franchi (1772-1781):

và ra cabilda, e stan l’un l’atro accanto
govendosera in boña compagnia”
(canto XVI, 16,17)

han factò *cabilda*, armæ comme diavi”
(*Re furbarie de Monodda*, III.2)

A forma co-a *-l-* a treuva a sò raxon inte unna ipercoreçion ch’a se vedde sovente inti testi zeneixi, quande a *-r-* avanti unn’atra consonante a vegniva tegnua pe un adattamento vorgà da forma etimologicamente ciù compagna de l’originâ.

L’è pe quello che tra o Sette e l’Euttoçento un o leze de vòtte *qualche* in cangio de *quarche*, ch’o no l’existe pe ninte inta prononçia veaxa, e ch’o vorriæ sunnâ comme ciù fin: ma a combinaçion *-lb-* comme quella *-lc-*, ò -

lt- e atre, no se peuan dâ in zeneise atro che inte de poule repiggiâe drito drito da-o latin, comme *coltua* ò *scoltua* tanto pe di.

Sciben che oua comme oua a no se sente ciù guâci, *cabirda* a l'è stæta unna poula ben arreixâ inte l'uso zeneise do passou, scinònimo do ciù antigo *mòbba*, e a se treuva ascì into resto da Liguria, mensunâ pe Saña, tra l'atro, e pe Sarzaña (*gabirda*) inti vocabolâi de quelli contorni.

De l'etimologia n'â parlou o Ernesto G. Parodi do 1886 e o l'â arrembou a nòstra poula a-o spagnòllo *cabildo* passou a-o feminin, ma senza dâ raxon do cangiamento de genere e con arrembâ a poula à *cabilla*, ch'o s'atreuva into Cavalli ma ch'o l'â de seguò un'atra derivaçion.

O spagnòllo *cabildo*, inte tutte e mainee, o veu di da-o ciù a-o meno “conseggiò, adunansa de persoñe ch'an de responsabilitæ amministrative” e, dixè ben o Corominas, o vègne feua da-o latin CAPITULUM “reuniòn de monjes o canónicos”, che “ya en castellano se extendió a las juntas de ciertos funcionarios civiles, particularmente el ayuntamiento, y también a cofradías o hermandades” (in zeneise e in italian, se pense a-o *capitolo* di conventi).

De nisciuña utilitæ a l'è l'idea do Randaccio (1894) che *cabirda* ‘compagnia di gente disposta a mal fare’ o pòsse sciortì “dall'ebraico fenicio *cabbir*, ‘potente’”: o “fenicio” o l'è de fæti unna lengua de l'antighità ch'a no l'â nisciuña relaçion istòrica co-o zeneise, e che ghe segge a poula minsunâ o l'arresta da verificâ: inti anni che scriveiva o Randaccio, o gusto pe-e etimologie “exòtiche” o comportava anâ à çercâ di arrembi che a-a giornâ d'ancheu, inte l'opinion di linguisti, sunnan ciufito strafalâi.

A convinse ben ben de ciù, coscì, a relaçion che Giovambattista Pellegrini o stabilisce do 1961 pe-a nòstra poula con l'arabo *qabilah*, ch'o saia passou a-o zeneise pe-a mediaçion do portogheise *cabilda*, ch'o veu di, segondo o vocabolâio de Michaelis, “povoado de mouros”, “tribo ou associaçion de famílias que vivem numa determinada área” e ascì “grupo de indivíduos nômadés que mudam de lugar con frequêncìa, em busca de recursos naturais, especialmente pastagem”.

Con tutto, mi comme mi resto de l'idea che a forma portogheise, pe piggiâ a forma co-a quæ a l'è passâ a-o zeneise, a l'agge avuo da subì pròpio l'infruensa da poula spagnòlla *cabildo* (portogheise *cabido*) senza

da quæ un o no capisce comme da-a voxe araba in *-l-* se segge passæ à quella in *-ld-* (e de li *-rd-* in zeneise).

In scià fin che saiëscimo de fronte à unna voxe araba (*qabilah*) passà a-o portogheise dond'a s'è incontrà co-a poula spagnòlla *cabildo*, e n'è scchio a forma *cabilda* che dapeu a s'è adattà a-a fonetica do zeneise: de fæti i scignificati da poula araba e de quella spagnòlla son compagni tanto che basta (stante che veuan di tutte e doe 'persone che stan insemme') da poeise mescià; quello do zeneise o l'è unna generalizazion (da 'tribù' à 'compagnia de gente') ch'a no poñe guæi de problemi interpretativi.

* * *

Bibliografia

CASACCIA Giovanni, *Vocabolario Genovese-Italiano*, Genova 1851

CASACCIA Giovanni, *Dizionario Genovese-Italiano – seconda edizione accresciuta del doppio e quasi tutta rifatta*, Genova 1876

COROMINAS Joan, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid 1991-1997

DE FRANCHI Steva, *Comedie trasportate da ro françeize in lengua zeneize [...]*, Genova 1772

DE FRANCHI Steva, *Secunda recugeita de comedie trasportate da ro françeize in lengua zeneize [...]*, Genova 1781

FRISONI Gaetano, *Dizionario Moderno Genovese-Italiano [...]*, Genova 1910

Michaelis. Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa, Michaelis.uol.com.br, 2021

OLIVIERI Giuseppe, *Dizionario Genovese-Italiano*, Genova 1851

PARODI Ernesto Giacomo, *Alcune osservazioni a proposito del Lessico Genovese Antico di Giovanni Flechia*, in: *Giornale ligustico di archeologia, storia e letteratura*, XIII (1886), pp. 3-31

PELLEGRINI Giovan Battista, *Contributo allo studio dell'influsso linguistico arabo in Liguria*, in: *Miscellanea storica ligure*, II, Milano 1961, pp.15-95

P.F.B. [P(adre) F(rancesco) B(acigalupo)], *Vocabolario tascabile Genovese-Italiano per il popolo*, Genova 1873

Ra Gerusalemme deliverà dro Signor Torquato Tasso tradùta da diversi in Lengua Zeneize, Genova 1755

RANDACCIO Carlo, *Dell'idioma e della letteratura genovese. Studio seguito da un vocabolario etimologico genovese*, Roma 1894

Ad. Van Bever

Les lèvres closes

Il était une fois...

Au temps où les dames portaient collerettes richement brodées et se faisaient accompagner à vêpres par des pages mutins qui galamment soulevaient leurs robes traînantes, vivait une ravissante petite princesse qu'on nommait Ubeline. Malgré la beauté et la grâce d'un minois pour lequel les plus nobles chevaliers se fussent livrés à mille prouesses et folies, elle demeurait abandonnée dans un vieux manoir, au fond de la plus triste province qu'on puisse imaginer. Entouré d'une épaisse forêt, ce château était si délabré que ses murs tombaient en ruines. Seule une des ailes tournée au couchant soulevait encore une tour frêle où s'écoulait tristement sa précieuse jeunesse.

Hormis les gens à physionomie grave qui aux mêmes heures du jour la servaient, une vieille aïeule très lasse,

scellée dans un fauteuil roulé près d'un vitrail, la gardait avec sollicitude.

Évoquant un passé dont elle avait acquis l'expérience, cette dernière aimait à conter les plus belles légendes d'antan ; cependant que ses mains roides conservaient leur habituel va-et-vient sur les fuseaux et semblaient achever une broderie depuis longtemps commencée. Si bien qu'à la voir et à l'entendre on eût cru que l'ouvrage de ses mains vaines n'était qu'une merveilleuse histoire qu'elle filait.

Point radoteuse pourtant, car sa voix avait le charme des orgues fatiguées dont les sonorités révèlent les âmes disparues. Ses récits offraient une moralité si touchante qu'on eût voulu les savoir tous pour les redire aux heures de tristesse et de peine...

Il était une fois...

Et le long tissu se déroulait infiniment, tapisserie interminable où passaient des cohortes... Cela défilait depuis l'aurore jusqu'à l'apaisement du crépuscule.

Il était une fois...

Et Ubeline assise près de l'aïeule, penchée sur le rouet qui chantonne, les yeux en extase, se confondait avec les princesses des fictions, revivait un passé magique.

Elle demeurait silencieuse dès le matin bruyant jusqu'à l'instant où les légendes s'évanouissaient au seuil des lèvres tremblantes de la vieille qui s'assoupissait ; guette, comme si un sortilège pesant sur sa vie ne l'avait point autorisée à prononcer d'autres paroles que celles qui expriment les puérités de l'existence... Muette de son coeur fermé sous l'impassibilité des étoffes du corselet. Oh ! Les lèvres closes, éternellement closes sous l'arrêt d'un destin que trahissaient parfois ses yeux si pâles, si clairs qu'ils semblaient les miroirs de lacs minuscules où se mirait l'azur d'un ciel matineux...

Petite princesse aux yeux mélancoliques, – car il y passait des nuées, – pourquoi restiez-vous toujours songeuse, sans qu'aucune des heures que vous voyiez s'éteindre parvînt à rompre votre continuelle rêverie ? Pourquoi les sensations que vous éprouviez, les désirs affluant à vos joues empourprées, ne s'échappaient-ils pas en aveux de votre bouche épanouie ?

Quelque fée capricieuse ou méchante avait-elle scellé un mystère au fond de votre coeur comme au fond d'un tombeau, que vous méconnaissiez le souvenir délicieux de vos premiers pas, que vous ignoriez même les balbutiements infantiles de votre voix désormais éteinte ? Quelle douloureuse énigme vous pesait et gonflait vos seins d'enfant ?

Trop pure pour en avoir la divination, vous n'aviez point cherché à en démêler la trame, n'osant guère une interrogation à l'aïeule qui veillait vos jeunes années.

Vous vous contentiez d'une tendresse avare de caresses et de baisers, vous vous contentiez de vos rêves indécis et des promenades coutumières au jardin fleuri, lorsque vos marraines – quelques bonnes fées sans doute, – vous venaient visiter.

Alors vous les suiviez à travers les allées rutilantes de soleil, parmi la richesse des corolles évaporant sous vos fenêtres l'encensoir de leur parfum.

Et docile à leur complaire, afin que l'ennui ne ride pas votre front, ne ternisse pas votre beauté, vous vous mêliez aux jeux qu'elles vous prodiguaient.

Puis les années s'étant enfuies aux cloches des tours, vos vingt ans venaient de sonner que vous n'aviez encore su dégager de votre passé, toute l'incertitude de l'avenir.

Pourtant, dites-moi, petite âme de princesse que j'aime à évoquer, aviez-vous la prescience d'heures futures bienveillantes, consolatrices, quand vous vous pressiez aux terrasses pour percevoir le galop d'un cheval dans la campagne... ?

Pourquoi aviez-vous tressailli, quand, trompant la vigilance des gens qui vous entouraient, un soir, le fils du Roi voisin vous approcha timidement. Vous ne lui répondîtes pas, je le sais, -mais votre trouble extrême vous trahit lorsqu'il vous accompagna jusqu'à la chambre ou près des fenêtres embrumées, l'aïeule laissait tomber les phrases magiques de ses futiles aventures, au rythme froufrouant des étoffes blessées par les ciseaux d'or...

Encouragé par l'accueil qu'on lui fit, il revint souvent, il revint chaque jour, le fils du Roi ! La grâce de son allure, la musique frissonnante de sa voix, rappelant à l'aïeule les chevaliers galants qu'elle avait tant aimés, elle l'affectionna en résurrection, l'autorisa à écouter aux veillées sous le feu des lampes, l'histoire d'un passé dont elle ne tarissait plus...

D'abord enivré du charme d'Ubeline, il ne remarqua pas son mutisme et fut simplement ravi de pouvoir la contempler sans cesse. il ne s'étonna nullement de la solitude qu'elle imposait aux choses qui l'entouraient, solitude qu'elle n'éveillait même pas d'un soupir.

Seulement comme la réalisation de nos espoirs en gâte toujours l'exquise douceur, il songea à entr'ouvrir ses lèvres obstinément fermées. Ses paroles eurent des tendresses interrogatives, auxquelles elle ne put répondre. Craignant l'effrayer par une trop brusque insistance, il tenta cent détours pour la contraindre à une expansion. Mais contrariant son désir, Ubeline demeura plus grave que jamais.

Oh ! certes, il n'eût pas voulu la faire souffrir de questions importunes, et combien de fois il la quitta, remettant au lendemain son intention de lui dérober des mots qui l'eussent peut-être rendue confiante. Sachant que l'homme doit dissiper le secret que lui garde la femme aimée, il se sentait audacieux, prêt à un flot d'éloquence, capable de desceller sa bouche. Mais devant son calme, la sérénité de son regard recueilli de mystère, il restait circonspect. Cela fut une hantise. Il changea les heures de leur continuelle entrevue, s'en vint lorsque l'aïeule ayant dévidé l'écheveau de ses contes, s'endormait lassée dans son fauteuil.

Alors ils étaient seuls ; elle pouvait lui parler sans frayeur, sans que personne l'entendit se livrer. Des phrases simples et mièvres, des phrases qu'anime seulement l'intonation qui les accompagne, l'eussent auréolé de joie. Il se fut contenté de monosyllabes, il eut imploré un geste expressif, un tressaillement de son visage. Mais elle restait impassible. Il s'exaspéra, mit de l'ironie, de l'âpreté, de la colère, du désespoir même, dans ses supplications.

Il en arriva à douter de sa bonté, se demanda si elle n'était pas une de ces figurines perverses qu'un esprit mauvais avait jetée sur son chemin pour le faire souffrir Méconnaissant son amour, il acquit l'affreuse certitude qu'elle se jouait de lui...

Son coeur, qu'il lui avait sacrifié, n'était-ce point l'écheveau que tordaient ses doigts capricieux et dont ils épuisaient les fils afin de remplir son existence stérile de petite créature méchante et vaine ?...

Un soir, hanté par son éternel silence, — qui la confondait aux princesses des tapisseries ceintes aux murailles, — il lui sembla qu'il parviendrait à entendre sa voix. Il crut, l'insensé que les vaines misères qu'il lui imposerait, aurait ainsi que la grande Douleur, une influence sur sa destinée.

Cette fois, il lui tendrait tant d'embûches qu'elle se trahirait, et — dût-elle éclater en sanglots, meurtrir ses lèvres — lui arracherait une certitude d'amour qu'elle ne lui avait jamais donnée.

Comme de coutume elle s'était assise humblement, les mains immobiles sur les genoux. Sous la lumière tamisée par la soie, son front nimbé resplendissait. Il le voyait grandir immensément, envahir la pièce. Tandis que dans la pénombre son corps s'effaçait, on eût dit un grand suaire flottant dans la chambre...

Il eut soudain des mots impérieux. Elle souleva légèrement la tête, surprise du ton qu'il prenait. Il ne suppliait plus cette fois, il ordonnait. Comme elle opposait une douceur angélique à ses blasphèmes — car plus que des violences certains mots insultent à la pureté des vierges, — il saisit ses mains mignonnes, étreignit son corselet, et ne s'apitoyant pas des larmes qui perlaient à ses cils, la tortura. Elle eut malgré son abnégation, deux ou trois plaintes qui se moururent tout de suite, sans révéler davantage sa lourde peine.

Il devint insensé, la meurtrit de paroles dures, exigea qu'elle lui livrât son âme...

Alors qu'il atteignait le paroxysme des cruautés, elle pâlit affreusement, ses yeux se troublèrent, ses lèvres esquissèrent un inutile bégaiement et, les bras tordus, elle tomba inanimée...

Il poussa un cri, se précipita pour la relever, la porta sur des coussins où il retendit. Mais il eut beau la supplier de pardon, la combler de promesses, lui assurant de ne plus troubler désormais son silence, le subir sans plainte, elle ne rouvrit pas les paupières. Ses yeux muets comme ses lèvres, gardèrent la fixité de son front...

Il sanglotait désespéré d'avoir détruit l'harmonie de sa beauté, – ainsi qu'un enfant brise le hochet qu'on lui confie, la poupée dont il veut connaître le secret des gestes, – quand il entendit un chuchotement discret...

Rêveuse, l'aïeule dans l'ombrée marmottait quelque conte de jadis. Et toute aux souvenirs évoqués, tandis qu'elle traçait des signes nuls dans l'air, continuant le simulacre de ses mains vaines sur les étoffes, elle commençait pour la princesse qu'elle croyait attentive à ses côtés, un récit inconnu :

« Il était une fois une petite fée, belle comme toi, mon Ubeline... »

(Contes de Poupées, 1897)

Amélie Cex

Lo gremaillu

Tié no la bise èin pôste arrive,
Le fôllie èin riond danchont dièn l'air,
Chù lo sapins le pouëre grive
Sùblont la çanson de l'hiver;
Le long du fouà çacon s'allonze,
Le zor, pe se reçarfâ miù;
Mais p'accorci le né trôp lonze,
Feilles, aprestâ voutro cruéjù,
Veca veni lo gremaillù !

Eguâ lo bancs, cloutrâ le tables,
Y vint dué coble de garçons :
Rlo de d'amo sont décevâbles,
Rlo de d'ava sont sèin façons;
Lo biaux brunets, le brâves blondes
Vont se baillé de coups de jù,
Sèin fâre trop blaguâ le monde;
Feilles, aprestâ voutro cruéjù,
Veca veni lo gremaillù !

Y vont contâ, p'no fâre rire,
Le villie rime d'autrefâi.
Le grou Colas sâ si bièn dire :
– « Tié no. z'aifants, y avai'na fâi. » –
On va çantâ çansons de guerra,
Ce'la du seudard qu'est revenu.
Dihors la nâi blançâi la terra;
Feilles, allomâ voutro cruéju,
Veca veni lo gremaillù.

Fadra se distinguâ 'na vouére,
Pe lo z'y fâre collachon ;
Pomme et tartiffle qu'on fâ couére
Fout za la plus groussa rachon ;

On brezolera la çatagne.
On triera le vin borrù,
Lo fricot à pléne cavagne
Et le vin à plèin z'arrojù.
Per contèiutà lo gremaillù.

Y est 'n'ôcageon que se repéte
Jamais qu'ona fài tô lo z'ans.
Y n'y pas déza tant de fête,
Dièn la maison d'lo paysans!...
A force de rire et de bére,
On se prêindra pe de monchù.
Pe pogeài vo z'y fàre accrére,
Feilles, amortà voutro cruéjù...
Quand môderont lo gremaillù.

Les noilleurs: Chez nous, la bise en poste arrive,/Les feuilles, en rond, dansent dans l'air;/Sur les sapins, les pauvres grives/Sifflent la chanson de l'hiver;/Le long du feu chacun s'étend./Le jour, pour se réchauffer mieux;/Mais pour raccourcir les nuits trop longues./Filles, apprêtez vos lampes./Voici venir les noilleurs.//Arrangez les bancs, clouez les tables;/Il vient deux troupes de garçons:/Ceux d'en haut sont désagréables,/Ceux d'en bas sont sans façons;/Les beaux brunets, les jolies blondes/ Vont se donner des coups d'yeux (ocillades)./Sans trop faire parler le monde;/Filles, apprêtez vos lampes./Voici venir les noilleurs.//Ils vont conter, pour nous faire rire./Les vieilles histoires d'autrefois./Le gros Nicolas sait si bien dire:/«Chez nous, enfants, il y avait une fois...»/On va chanter chansons de guerre./Celle du soldat qui est revenu./Dehors la neige blanchit la terre./Filles, allumez vos lampes./Voici venir les noilleurs.//Il faudra se distinguer un peu/ Pour leur faire une collation:/Pommes et pommes de terre qu'on fait cuire/Font déjà la plus grosse ration;/On fera rôtir des châtaignes,/On tirera du vin bourru (vin blanc nouveau)/Les mets à pleines corbeilles./Le vin à pleins arrosoirs/Pour contenter les noilleurs.//C'est une occasion qui ne se répète/Jamais qu'une fois tous les ans;/Il n'y a pas déjà tant de fêtes/Dans la maison des paysans!.../A force de rire et de boire,/Nous nous prendrons pour des messieurs;/Afin de pouvoir vous le faire croire,/Filles, éteignez vos lampes/Quand partiront les noilleurs.

(Poésies en patois savoyard, 1898)

Malatesta IV Malatesta

(Malatesta dei Sonetti, Signore di Pesaro)

Fin che 'l spirito gentil soavemente

Fin che 'l spirto gentil soavemente
Movea le vaghe membra, ove natura
Puose per adornarle ogni sua cura,
Con tanta gravità sì dolcemente;

Sanza riparo ogni uom volgea la mente
E gli occhi a quell'angelica figura,
Posponendo ragion senno e misura
Che fa l'uom singolar dall'altra gente;

Ché nè matura età nè parca vita
Nè fredda stella aver potea valore,
Ch'ogni cor sano era ferito al varco:

Ma poi che morte l'ha da noi partita
Ben può permetter Giove ancor che Amore
Spezzi il turcasso il stral la corda e l'arco.

Caterina Ramonda

Poèmas

* * *

*Ma perla, mon solelh,
mon tresòr, ma filheta-jòia.*

Dreita coma lo fus
sus lo lindal de sa maison,
ma icia me sòna
en parant-se de la claror embe la gaucha.

*Ma perla, mon solelh,
mon tresòr, ma filheta-jòia.*

Mi monto la quintana
vèrs la font dal ben,
lhi pas al ritme de la votz.

*Ma perla, mon solelh,
mon tresòr, ma filheta-jòia.*

Esgruna per mi - ma icia -
lo rosari del siu ben.

Mia perla, mio sole./ mio tesoro, mia bambina di gioia./ Dritta come il fuso /sulla
soglia della sua casa/ mia nonna mi chiama/ parandosi dalla luce con la mano
sinistra./ *Mia perla, mio sole./ mio tesoro, mia bambina di gioia./* Io salgo la
stradina/ verso la fonte del bene./ i passi al ritmo della voce./ *Mia perla, mio
sole./ mio tesoro, mia bambina di gioia./* Sgrana per me - mia nonna - il rosario del
suo affetto.

Ma perle, mon soleil./ mon trésor, ma petite fille-joie/ Droite comme le fuseau, sur
le seuil de sa maison/ma grand-mère m'appelle/ en se protégeant de la lumière de
la main gauche./ *Ma perle, mon soleil./ mon trésor, ma petite fille-joie/* Je monte la
petite rue, vers la source du bien/ les pas au rythme de la voix./ *Ma perle, mon
soleil./ mon trésor, ma petite fille-joie/* Elle égrène pour moi - ma grand-mère -/ le
chapelet de son amour.

* * *

Sentir que l'autre es l'araire
que esclapa la pel,
que duérp la charn e
que l'emplis de lutz.
Que la duérp a l'esluci del gaubi.

Sentire che l'altro è l'aratro/ che spacca la pelle/ che apre la carne e/ la inonda di luce. Che apre al lampo della gioia.

Sentir que l'autre est la charrue/ qui fend la peau/ qui ouvre la chair et/ l'inonde de lumière. Que l'ouvre à la foudre de la joie.

* * *

Quora aost dobla sa meitat
e la prima freid fai creire finia l'istàa.
Quora ai pas pus de uelhs estrangiers
e pas pus de pè que piston.
Quora masque las vachas an lo regard
tan bas da far pròpri a ment.
Masque alora las nìes endiamenjon lhi prats.

Quando agosto doppia la sua metà/ e il primo freddo fa credere l'estate finita/
Quando non ci sono più occhi estranei a vedere né piedi a calpestare/ Quando
solo le mucche hanno lo sguardo tanto basso da far davvero attenzione / Solo
allora i colchichi vestono a festa i prati.

Lorsque août double sa moitié / et le premier froid fait croire l'été finie / Lorsque
il n'y a plus des yeux étrangers à voir ni des pieds à piétiner / Lorsque seulement
les vaches ont le regard si bas pour vraiment faire attention / Seulement alors les
colchiques endimanchent les prairies.

* * *

Las bertas
fan provision
tot al lòng del caron del jardin
- ailai descuérbo las nouç
ben estremaas que atendon la fam.
Per parelh mi coasso
des resèrvas des larmas
tot al lòng das cilhas
per far-ne dòl
quand lo silenci arriba.

Le gazze/ fanno dispensa/ lungo i bordi delle aiuole/ dove scovo noci/ ben nascoste in attesa del bisogno./ Così io covo/ serbatoi di lacrime/ lungo i bordi delle ciglia./ per piangerle quando verrà silenzio.

Les pies/ font garde-manger/ le long des bordures du jardin/ où je trouve des noix / bien cachées dans l'attente du besoin./ Pareil je couve/ des réservoirs de larmes/ le long des bords des cils/ pour en faire deuil/ quand le silence viendra.

*

Antonella Grandicelli

Poesie

* * *

Taccuini per appuntamenti

Spezza come pane
nuove ipotesi di geometrie
e intingile in un cielo
tagliato grezzo
in cui non volano ali
né sussurri di dei
solo crepitii di piume
e spazi e vuoti,
ci troveremo lì
quando mi chiederai,
perché saprò vederti.

* * *

Per autunno solo

Dita d'avorio
ha questa luce leggera
sfalda l'estate
scurisce la terra
s'inchina al ronzio di api tardive
ne assorbe la malinconia
la raccoglie tra le ciglia
c'è un amore di sillabe corte
in questo viaggio
che chiamiamo autunno,
un desiderio di silenzi
così lontano dalla morte
così vicino al sogno.

* * *

Stringhe

Il grido taciuto dell'aria
ci ha dato la notte,
l'immobile vuoto
squarciato le spalle.
Possiamo solo
riallacciare le stringhe
a scarpe rotte,
legare insieme
le due sponde
di un dolore.

* * *

Luna nuova

Manco
al silenzio del mio passo
in questa rua dos douradores
che mai ha fine

al volto del mio sogno
nel momento in cui sparo
e uccido

al vuoto della mia mano
che ha lasciato andare via
la sua ombra

al respiro del mio nome
trattenuto nel conforto
di una gabbia

manco
e non so perché manco
o se vivo la mancanza
come cura

manco
a me, a me che non sono,
a quel riflesso istantaneo
dipinto sul muro.

*

Anselmo Roveda

Haïku hivernal sans titre

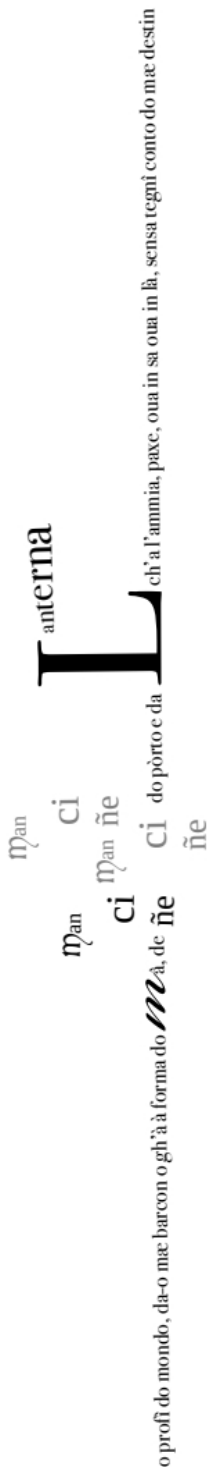
où la neige tombe
je chercherai tes beaux rêves –
présages d'adieu

Anselmo Roveda

O profi do mondo

(*calligramma zeneise #1*)

Il profilo del mondo dalla mia finestra ha la forma del mare, delle gru del porto e della Lanterna che guarda, tranquilla, ora di qua ora di là, senza badare al mio destino



Fiorenzo Toso (1962) | Linguista e docente all'Università di Sassari; da anni svolge una fondamentale attività di ricerca, fissata in molti volumi, sul patrimonio linguistico e letterario ligure. Negli ultimi anni è emersa la sua produzione poetica, prima con il recupero degli scritti giovanili (*E restan forme*, Zona 2015) quindi con una nuova raccolta (*Navegante*, Zona 2019). In questa rassegna, sul n.1/2018 è stata pubblicata la poesia *Da 'n pòrto à l'atro o dexidèio o l'inscia*.

Ad. (Adolphe) Van Bever (1871-1927) | Bibliografo e erudito francese, nato in una famiglia povera e cresciuto nelle difficoltà, si è formato autonomamente, fuori dai circuiti accademici, imponendosi per la vasta cultura. Scrittore e curatore di antologie, è stato segretario del Théâtre de l'Œuvre e della rivista «Mercure de France». A lui nel 150° dalla nascita è dedicato questo numero della rassegna.

Amélie Gex (1835-1883) | Poetessa d'espressione francoprovenzale, nata a Chambéry, in Savoia; ha collaborato a riviste e composto poesia e narrativa breve. Prima di pubblicare con il proprio nome, ha utilizzato lo pseudonimo Dian de la Jeàna. Nel 1882 è stata insignita per la sua opera dall'Académie des sciences des belles-lettres et des arts de Savoie.

Malatesta IV Malatesta (1370-1429) | Uomo d'arme e poeta, detto anche Malatesta dei Sonetti, è stato Signore di Pesaro, Fossombrone, Fratta Todina, Gradara, Jesi, Todi, Narni, Orte e Acquasparta

Caterina Ramonda (1978) | Scrittrice, si occupa di letteratura per l'infanzia e didattica delle lingue. È autrice, in italiano, di contributi su lettura e biblioteca; e, in occitano, di poesia e di libri per bambini (*Catalina e l'ase*, Egnatia 2017; e *Joanin Sopatabrinhas*, Egnatia 2021); alcune sue poesie nell'antologia *Paraulas de hemnas. Tome I* (a cura di P. Kamakine; Edicions Reclams, 2020). Per questa rassegna ha curato sul n.3/2019 un profilo di Claudio Salvagno.

Antonella Grandicelli (1967) | Autrice genovese in lingua italiana ha pubblicato poesie, racconti e due romanzi: *Le ali dell'angelo* (Robin, 2016) e *Il respiro dell'alba* (F.lli Frilli, 2021); nel 2021 le è stato assegnato il Gran Premio della Giuria al Premio Internazionale di Poesia "Ossi di seppia". Per questa rassegna ha curato sul n.3/2019 la traduzione di alcune poesie di Alejandra Pizarnik.

Anselmo Roveda (1972) | Scrittore, studioso di letteratura e immaginario; è docente di Sceneggiatura II all'ISIA di Urbino e coordinatore della rivista «Andersen». Ha curato edizioni e traduzioni dalle lingue romanze e dall'inglese; ha pubblicato contributi critici sulla letteratura e sul folclore d'area mediterranea e alpina. È il direttore di questa rassegna; ha curato le selezioni e diverse traduzioni dei numeri miscellanei, oltre ai numeri monografici *La lingua spagnola in Africa e la letteratura per l'infanzia* (n.2/2018) e *Pierre Hornain* (n.4/2020).

già usciti | *déjà parus*

QUIZARNO N. 1 / 2018

Virginia Pesemapeo Bordeleau | María Teresa Andruetto
Sophia de Mello Breyner Andresen | Leonel Alves
Mario Scalesi | Francesca Lorusso | Alessandro Guasoni
Fiorenzo Toso | Anna Cinzia Paolucci | Joan Salvat-Papasseit

QUIZARNO N. 2 / 2019

«La lingua spagnola in Africa e la letteratura per l'infanzia»
a cura di Anselmo Roveda, con un'intervista a Selena Nobile

QUIZARNO N. 3 / 2019

Marina Colasanti | María Teresa Andruetto
Alejandra Pizarnik | Bruna Pedemonte
Claudio Salvagno | Guillaume Apollinaire

QUIZARNO N. 4 / 2020

«Pierre Hornain»
Con una nota biografica
e la bibliografia dei testi per l'infanzia
a cura di Anselmo Roveda

QUIZARNO N. 5 / 2020

«Lazarillo de Tormes»
Traduçon zeneise de Stefano Lusito

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

Rassegna letteraria internazionale per l'intercomprensione romanza
Revue littéraire internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de*
Anselmo Roveda

QUÆRNON. 6



RINGRAZIAMENTI | *REMERCIEMENTS*

Pauline Garrigou, Alberto Leidi, Stefano Lusito
Stéphanie Mannarino, Fernando A. Monteiro

AVVERTENZA

pubblicazione digitale aperiodica
anselmoroveda.com/cabirda

per comunicazioni: anselmoroveda@hotmail.com

i diritti dei testi e delle loro traduzioni sono dei rispettivi autori; i testi vengono riprodotti in accordo con gli autori stessi o, in ottemperanza alla legge italiana, per uso di critica, ricerca e discussione; in ogni caso non costituiscono concorrenza all'utilizzazione economica dell'opera; la pubblicazione ha finalità illustrative e non commerciali.

testi | *textes*

Fiorenzo Toso
Adolphe van Bever
Amélie Gex
Malatesta IV Malatesta
Caterina Ramonda
Antonella Grandicelli
Anselmo Roveda